Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trochę pospać, trochę podrzemać, trochę założyć ręce, by odpocząć – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trochę pospać, chwilę podrzemać, założyć ręce, odpocząć nieco — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze trochę snu, trochę drzemania, trochę założenia rąk, aby zasnąć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trochę się prześpisz, trochę podrzemiesz, trochę złożysz ręce, abyś odpoczywał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mało pośpisz, mało podrzymiesz, mało złożysz ręce ku spaniu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trochę snu, trochę drzemki, trochę złożenia rąk, aby zasnąć - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze trochę pospać, trochę podrzemać, jeszcze trochę założyć ręce, aby odpocząć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trochę snu, trochę drzemki, trochę odpoczynku z założonymi rękami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze chwilę pospać, jeszcze chwilę się zdrzemnąć, jeszcze chwilę rozluźnić ręce, aby wypoczęły, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jeszcze trochę pospać, jeszcze trochę podrzemać, choć trochę jeszcze ręce założyć, by odpocząć!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мало спиш, мало сидиш, мало дрімаєш, трохи складаєш руки на грудях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze trochę się przespać, trochę podrzemać, złożyć ręce do wypoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze trochę snu, jeszcze trochę drzemania, jeszcze trochę leżenia z założonymi rękami, |